



Treaty Series No. 8 (1961)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
concerning the distribution in the Soviet
Union of an English magazine in the
Russian language

Moscow, January 12, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
February 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

Cmnd. 1287

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Deputy Minister for
Foreign Affairs of the Soviet Union*

British Embassy,

Moscow, January 12, 1961.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the letters exchanged in London on the 30th of November, 1959 between Mr. G. A. Zhukov and Mr. R. A. Allan concerning the distribution in the U.S.S.R. of an English magazine in the Russian language.

Her Majesty's Government in the United Kingdom hope that the publication and distribution in the Soviet Union of this magazine will lead to a further improvement in relations between the peoples of our countries.

Her Majesty's Government propose to distribute in the Soviet Union an illustrated quarterly magazine "Anglia", with the sub-title "A magazine on life today in Great Britain", of up to 50 thousand copies each issue, which would be non-political in character, and would be devoted to an objective presentation of various aspects of British life, particularly in the sphere of culture, science and technology. In view of the non-political character of the magazine proposed by Her Majesty's Government, it is assumed that the Soviet Government would not request a review of the contents of the magazine before publication.

The technical aspects of the distribution of the magazine mentioned above will be regulated by the Agreement which has today been concluded between the British Embassy in the Soviet Union and the Chief Administration for the Distribution of the Press of the Ministry of Communications of the U.S.S.R. (Soyuzpechat).

The British Embassy will also receive directly 2 thousand additional copies of the magazine for complimentary distribution to Soviet institutions and private individuals.

Her Majesty's Government for their part will avoid any administrative action which might place difficulties in the way of the free distribution of "Soviet Weekly" in the United Kingdom and will discuss with the Soviet Embassy in London in a sympathetic spirit and, as far as they are able, assist in resolving any problems which may arise from the distribution of this periodical.

I have the honour to propose that if the conditions set forth in the present Note are acceptable to the Soviet Government, this Note, together with Your Excellency's reply in similar terms, shall be regarded as an Agreement between the two Governments. This Agreement shall enter into force two weeks from to-day's date and shall remain in force until such time as one of the parties shall have denounced it by giving four months' notice to the other party.

I avail, &c.

F. K. ROBERTS.

*The Soviet Deputy Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Moscow*

Москва, "12" января 1961 года.

Уважаемый Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от "12" января 1961 года следующего содержания:

"Я имею честь сослаться на обмен письмами в Лондоне 30 ноября 1959 года между г-ном Г. А. Жуковым и г-ном Р. А. Алланом относительно распространения в СССР английского журнала на русском языке.

Правительство Ее Величества в Соединенном Королевстве надеется, что издание и распространение в Советском Союзе этого журнала приведет к дальнейшему улучшению в отношениях между народами наших стран.

Правительство Ее Величества выдвигает предложение о распространении в Советском Союзе иллюстрированного ежеквартального журнала "Англия" с подзаголовком "Журнал о сегодняшней жизни в Великобритании" в количестве до 50 тысяч экземпляров каждого номера, который будет иметь неполитический характер и будет посвящен объективному освещению различных сторон жизни Великобритании, преимущественно в области культуры, науки и техники. Ввиду неполитического характера журнала, предложенного Правительством Ее Величества, предполагается, что Советское Правительство не будет требовать просмотра содержания журнала до его опубликования.

Технические стороны распространения упомянутого журнала будут регулироваться Соглашением, заключенным сегодня между Посольством Великобритании в Советском Союзе и Главным Управлением по распространению печати Министерства связи СССР ("Союзпечать").

Посольство Великобритании будет также непосредственно получать 2.000 дополнительных экземпляров журнала для бесплатной рассылки советским организациям и отдельным гражданам.

Со своей стороны Правительство Ее Величества будет избегать каких-либо административных действий, которые могут вызвать затруднения в свободном распространении "Совет Уикли" в Соединенном Королевстве, и будет обсуждать с Советским Посольством в Лондоне в благожелательном духе любые проблемы, которые могут возникнуть в связи с распространением этого периодического издания и, насколько оно сможет, содействовать в разрешении таких проблем.

Я имею честь предложить, чтобы в том случае, если условия, изложенные в настоящей ноте, приемлемы для Советского Правительства, эта нота вместе с подобного же содержания ответной нотой Вашего Превосходительства рассматривались как Соглашение между двумя Правительствами. Это Соглашение войдет в силу через две недели, считая с сегодняшнего дня, и останется в силе до тех пор, пока одна из сторон не аннулирует его путем извещения за четыре месяца другой стороны".

Со своей стороны имею честь сообщить, что Министерство Иностранных Дел СССР принимает предложения, изложенные в Вашей ноте, о распространении в СССР английского ежеквартального журнала "Англия" с подзаголовком "Журнал о сегодняшней жизни в Великобритании" на русском языке тиражом до 50 тысяч экземпляров и об оказании английскими властями содействия в разрешении любых проблем, связанных с распространением советского еженедельника "Совет Уикли" в Великобритании.

Министерство согласно рассматривать Вашу ноту и настоящий ответ на нее как Соглашение между двумя Правительствами.

Прошу Вас, Господин Посол, принять уверения в моем весьма высоком уважении.

A. СОБОЛЕВ

[Translation of No. 2]

Dear Ambassador,

Moscow, January 12, 1961.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 12th of January, 1961 the contents of which are as follows:—

[As in No. 1]

For my part, I have the honour to state that the Ministry of Foreign Affairs of the U.S.S.R. accept the proposals set forth in your Note concerning the distribution in the U.S.S.R. of a British quarterly magazine "Anglia", with the sub-title "A magazine on life to-day in Great Britain", in the Russian language of up to 50 thousand copies and concerning the assistance to be given by the British authorities in the solution of any problems connected with the distribution of the Soviet weekly magazine "Soviet Weekly" in Great Britain.

The Ministry agree to regard your Note and the present reply to it as an Agreement between the two Governments.

I beg you, Mr. Ambassador, to accept, &c.

A. SOBOLEV.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE